

Die Ausbildung zum Übersetzer

06.07.2010, 11:26 | Medien & Telekommunikation

Pressemitteilung von: *OPSEDI*

Presseagentur: *OPSEDI*



Cassan-Translation

Nicht nur das Internet hat eine Entwicklung in Gang gesetzt, die die Landesgrenzen beinahe haben wegschmelzen lassen. Im Zuge der Globalisierung werden immer häufiger Kontakte aller Art ins Ausland geknüpft. Polen als direkter Nachbar von Deutschland ist nicht nur beliebtes Urlaubsziel, auch geschäftliche Beziehungen nehmen einen hohen Stellenwert in der Wirtschaft ein. So spielt auch der Polnisch Deutsch Übersetzer eine wichtige Rolle.

Trotz der Globalisierung eine Kommunikation in der eigenen Sprache

Obwohl die Internationalisierung und Globalisierung immer weiter fortschreitet, wird im Inland immer noch die jeweilige Muttersprache gesprochen. Texte, Dokumente und auch die internationale Kommunikation werden im Falle von Polen von einem fachkundigen Übersetzer in Polnisch (<http://www.cassan-translations.de/polnisch-deutsch-uebersetzer.html>) oder eine andere Sprache übertragen. So belegen entsprechende Studien auf EU-Basis, dass der Sprachenmarkt über ein ständig steigendes Potenzial verfügt. Bereits heute werden pro Jahr mit Sprachdienstleistungen mehrere Milliarden Euro umgesetzt. Betrachtet man sich beispielsweise eine Produkteinführung eines international tätigen Unternehmens. So wird in vielen Fällen ein bestimmtes Produkt nicht nur in einem Land auf den Markt gebracht, der Verkaufsstart erfolgt in mehreren Ländern. Die Polnisch Deutsch Übersetzung stellt dann ein unverzichtbares Werkzeug dar, um den Verkaufserfolg des Produktes zusätzlich voran zu treiben. So werden nicht nur Betriebsanleitungen, sondern auch Unterlagen aus den Bereichen der Schulung und der Werbung von einem Übersetzer auf Polnisch niedergeschrieben. Der Aufwand, der für die Polnisch Deutsch Übersetzung betrieben werden muss, hat sich in den vergangenen Jahren vervielfacht. Genügte in der Vergangenheit meist ein gutes Wörterbuch, um eine Übersetzung von fachkundiger Seite zu realisieren, bedarf es heute der Verwendung modernster Techniken. So werden heute nicht nur in den Bereichen der Technik und der Wirtschaft so genannte Translation-Memory-Systeme eingesetzt. Diese Systeme sind unter anderem dabei dienlich, einen fachspezifischen Wortschatz aufbauen zu können. Sie berücksichtigen aber zugleich auch die Corporate Identity des Kunden.

Die Ausbildung

Obwohl der Polnisch Deutsch Übersetzer durchaus eine relevante Stellung bei der grenzübergreifenden Kommunikation einnimmt, hat die Ausbildung zum Übersetzer nach wie vor noch keine einheitliche Regelung erfahren. Auch ist die

Bezeichnung des Übersetzers nicht geschützt. So kann sich jeder als Übersetzer bezeichnen, ohne tatsächlich vorhandene Fertigkeiten und Kenntnisse vorzeigen zu müssen.

Um zu einem späteren Zeitpunkt eine Tätigkeit als Übersetzer ausüben zu können, ist eine fundierte Ausbildung vonnöten. Viele Hochschulen, aber auch Fachhochschulen oder Fachschulen bieten eine entsprechende Ausbildung an. Auch wenn die schulische Laufbahn über eine etwas breitere Fächerung verfügt, ist der Abschluss, der an einer solchen Schule erworben werden kann, nicht überall anerkannt. Hinzu kommt die Tatsache, dass ein Übersetzer, beispielsweise für Polnisch, der an einer Universität einen entsprechenden Studiengang mit anschließendem Diplom absolviert hat, meist bessere berufliche Chancen hat, als es bei dem Übersetzer mit lediglich einem schulischen Abschluss der Fall ist.

Je nachdem, an welcher Institution die Ausbildung zum Übersetzer absolviert werden soll, nimmt sie eine Zeitdauer zwischen zwei und vier Jahren in Anspruch. Fachschule und Fachakademien veranschlagen dafür meist etwa zwei bis drei Jahre. Eine Universität hingegen geht von einem Zeitraum von etwa vier Jahren aus. Zwischenzeitlich wird für den Bereich des Übersetzers auch ein Bachelor Studiengang angeboten. Hier bedarf es einer Studienzeit von drei Jahren.

Heute liegt der Wachstumsschwerpunkt der Wirtschaft in vielen Bereichen auf den Ländern von Mittel- und Osteuropa. So wird die professionelle Übersetzung auch in Zukunft gefragt sein.

Portrait

Über OPSEDI:

Die Firma OPSEDI bietet mehr als nur die klassische Suchmaschinenoptimierung (SEO) an. Das Repertoire reicht von Texterstellung, Keyword Analysen, Konzepterstellung, Linkbuilding, Webseitenerstellung bis hin zur Shopoptimierung, Modulentwicklung und Webentwicklung. Durch ein Marketingkonzept, welches speziell für das Internetmarketing entwickelt wird, lernt der Kunde seine Stärken besser kennen. Ziel von OPSEDI ist es, dem Kunden neue Wachstumswege aufzuzeigen und die eigenen "Stärken zu stärken".

Über Cassan-Translation.de:

Frau Cassan ist Diplom-Übersetzerin für die italienische und polnische Sprache. Sie hat an der Humboldt-Universität zu Berlin den Diplom-Studiengang Übersetzen belegt und den akademischen Grad der Diplom-Übersetzerin verliehen bekommen. Anschließend wurde sie für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigt und ist somit berechtigt, Übersetzungen von offiziellen und notariellen Urkunden anzufertigen und diese zu beglaubigen. Seit 2007 ist sie Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (BDÜ), dessen Mitglieder für qualitativ hochwertige Dienstleistungen im Bereich Dolmetschen und Übersetzen stehen. Als Übersetzungsdienstleister ist sie den hohen Anforderungen an die Qualität der Übersetzung verpflichtet.

News-ID: 445192 • Views: 1956 (Stand: 04.08.2026)

Link zur Pressemitteilung:

<https://www.openpr.de/news/445192/Die-Ausbildung-zum-Uebersetzer.html>